

El castellano andino y las lenguas indígenas de los Andes

Simposio en la Universidad Humboldt
de Berlín, Viernes, 6.12.2024



Estimados colegas, estudiantes e interesados:

Les invito muy cordialmente al simposio “El castellano andino y las lenguas indígenas de los Andes”, que tiene lugar en el marco del seminario “Castellano andino” en el Instituto de Romanística de la Universidad Humboldt de Berlín, en cooperación con *Rimasqa Rimana* e. V. Asociación para la investigación científica de las lenguas y culturas andinas. Puede tomar parte en presencia o por videoconferencia (Zoom).

Fecha: Viernes, **6.12.2024**, a partir de **12:15** horas

Lugar: Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik
August-Boeckh-Haus, **Dorotheenstraße 65, 10117 Berlin, sala 4.59** (cuarto piso)

Zoom: <https://hu-berlin.zoom-x.de/j/66611664120?pwd=rKgVV8O5l0eKpaJgZhbjhQ5cHzsPTH.1>
Meeting-ID: 666 1166 4120, Passwort: 293552

Programa

- 12:15-12:45 **Dr. Raúl Bendezú Araujo** (Universidad de Potsdam): „Variedades del Quechua“
- 12:45-13:45 **Dra. Teresa Valiente Catter** (Universidad Libre de Berlin): „Educación bilingüe – Límites y perspectivas“
- 13:45-15:00 *Pausa*
- 15:00-15:30 **PD Dra. Kerstin Störl** (Universidad Humboldt de Berlín): „Conceptos del tiempo en los Andes“
- 15:30-16:00 **Paul Dávila** (Universidad de Heidelberg): “Ejercicio comparatístico entre la literatura quechua colombiana de Chicangana y del quechua cuzqueño de Ch’aska Anka Ninawaman”
- 16:00-16:30 **Dra. Margit Gutmann** (Heidelberg): „El Qanchi Machu aún vive. Cuentos orales quechuas de Pomacanchi. Estudio etnolingüístico de los cuentos orales quechuas de Pomacanchi” (presentación de libro)

Me alegraría mucho de su presencia. Un saludo muy cordial de

PD Dra. Kerstin Störl
Instituto de Romanística de la Universidad Humboldt de Berlín
Vicepresidenta de *Rimasqa Rimana* e. V.



Dr. Raúl BendeZú Araujo (Universidad de Potsdam)

Variedades del quechua

En esta charla ofrezco una introducción a la familia lingüística quechua, desde la perspectiva de las diversas variedades que la componen. La primera parte de la presentación se centra en los aspectos históricos de la lengua, es decir, en sus (probables) orígenes y su diversificación en tiempos prehispánicos y coloniales. La segunda sección se ocupa de la distribución actual de las variedades del quechua y presenta brevemente las fuentes de estudio más relevantes al respecto.

Raúl BendeZú-Araujo es doctor en Lingüística por la Universidad Libre de Berlín y actualmente se desempeña como coordinador científico en la Universidad de Potsdam, en el CRC 1287 “Limits of Variability in Language” y el Research Focus Cognitive Science. Ha desarrollado su labor docente en la Pontificia Universidad Católica del Perú, donde cursó estudios de bachillerato y maestría, así como en la Universidad Libre de Berlín y en la Universidad Católica Eichstätt-Ingolstadt.

En la actualidad, su labor de investigación se centra en los estudios de pragmática en lenguas andinas, con especial atención a la interfaz entre gramática y comunicación. Anteriormente se ha dedicado al estudio de la filología andina, con énfasis en las primeras gramáticas y diccionarios del quechua en la Colonia.

Dra. Teresa Valiente Catter (Universidad Libre de Berlín)

Educación bilingüe – límites y perspectivas

Desde hace aproximadamente 45 años se implementa la educación intercultural bilingüe, EIB, en países latinoamericanos con poblaciones indígenas. Las raíces se remontan al siglo XVI con la educación de la élite local. En el marco de la política colonial el castellano como lengua oficial y el monoteísmo cristiano significaron un proceso de desplazamiento de las lenguas y tradiciones locales. Cinco siglos más tarde, en el siglo XXI, la política de lenguas favorece la enseñanza y aprendizaje en la escuela mediante la EIB tanto en la lengua materna indígena como en castellano. Con este modelo se debería contribuir a la superación del analfabetismo, al fomento de competencias bilingües, al desarrollo de las lenguas indígenas, al fortalecimiento de la identidad cultural y a la construcción de la comunicación intercultural. Sin embargo, es también un hecho que existe un retroceso de las lenguas indígenas a favor del castellano. ¿Es que la EIB fue/es un sueño? ¿Qué resultados existen? ¿Qué perspectivas tiene la EIB? ¿Qué está pasando actualmente con las lenguas indígenas? En esta presentación se muestran algunas experiencias de EIB principalmente en la región andina de Perú. Su tematización es relevante también para las sociedades multiculturales modernas en el contexto global.

Teresa Valiente Catter. Estudios de Antropología Cultural en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima, Perú. Doctorado en la Universidad Libre de Berlin en la especialidad Etnología Andina (Altamerikanistik). Asesora en proyectos de educación de la Cooperación Internacional (GTZ/GIZ y UE), principalmente en relación con la educación bilingüe intercultural. Docencia en la Universidad de Ciencias Aplicadas en Bielefeld con enfoque en la niñez de diferentes culturas. Encargatura de docencia en el Instituto Latinoamérica de la Universidad Libre de Berlín sobre la lengua y cultura Quechua. Investigación con énfasis en la socialización primaria y secundaria de la niñez indígena, interculturalidad y lenguas indígenas. Presidenta de „Rimasqa Rimana“, Asociación para la investigación científica de las lenguas y culturas andinas.

PD Dra. Kerstin Störl (Universidad Humboldt de Berlin)

Conceptos del tiempo en los Andes

Los conceptos del tiempo, ya sean míticos, científicos o cotidianos, siempre están relacionados con la percepción cultural específica del entorno y con los sistemas filosóficos en los que están integrados. Los sistemas conceptuales, según el cual las personas piensan y actúan, son esencial y fundamentalmente metafóricos. Es decir, los fenómenos abstractos y complicados son explicados con la ayuda de “imágenes” simples y físicamente perceptibles. Así el tiempo es percibido a menudo por categorías de espacio: la ‘línea’ y el ‘círculo’ parecen ser más fácilmente comprensibles y son más concretos que el ‘tiempo’. Los estudios presentados están dedicados a los conceptos del tiempo de la cultura quechua, especialmente a las subcategorías de ‘linealidad’ y ‘ciclicidad’. En estos aspectos el pensamiento andino difiere significativamente de las formas de pensar europeas, pero en parte también hay paralelos y contactos con ellas.

Dra. Kerstin Störl: Estudio de hispanística y anglística en la Universidad Humboldt de Berlin y la Universidad de La Habana, Cuba. 1984 Doctorado en lingüística hispanística. 1996 Habilitación en filología románica. Profesora contratada en la Universidad Humboldt de Berlín, en la Universidad Técnica de Berlín y en las universidades de Greifswald, Rostock y Paderborn. 2018-2020 catedrática de lingüística y cultura románicas y directora del Instituto de Romanística en la Universidad de Viena. Co-edición de dos colecciones de libros en la editorial académico internacional Peter Lang: “Lenguas, sociedades y culturas de Latinoamérica” (junto con Rodolfo Cerrón-Palomino) y “Estilo: Creatividad – Variación – Comparación”. Enseñanza, investigaciones y publicaciones sobre romanística, lingüística y lenguas y culturas andinas. Investigaciones de campo en la región de Cuzco, Perú, desde 2010 hasta 2021. Desde 2023 vicepresidenta de *Rimasqa Rimana e. V.*, Asociación para la investigación científica de las lenguas y culturas andinas.

Paul Dávila (Universidad de Heidelberg)

Poesía andina – un ejercicio comparatístico

Paralelismos y divergencias entre Ch’aska Anka Ninawaman (Cuzco, Perú) y Fredy Chikangana (Cauca, Colombia)

La variedad lingüística del quechua demuestra en el cada vez más amplio escenario de su literatura una diversidad correspondiente. Sus literaturas, para algunos ‘oralituras’ (tradiciones orales colectivas puestas estéticamente por escrito por uno de sus miembros), representan para otros en primera instancia un ejercicio postcolonial desde una autotraducción que colinda con la reescritura (Mancosu 2019). Tales convergencias y divergencias son perceptibles en la obra de Ch’aska Anka Ninawaman (Quechua, Chisikata, Perú) y Fredy Chikangana (Yanakuna-Mitmak, Cauca, Colombia). Sin embargo, en la creciente literatura quechua el aparato crítico literario depende aun de herramientas de análisis no originarias. Una teoría y crítica de corte indígena es aún emergente y necesaria. La propuesta dialéctica para ello contempla el análisis directamente en lengua indígena, la comparación con los modelos y autores que han dado el tránsito a una voz indígena propia (Quispe 2019), y el examen de la ensayística, paratextos y epitextos.

Paul Dávila tiene una maestría en Literaturas Internacionales de la Universidad de Tübingen en 2013 y es actualmente candidato a doctor en Germanística en comparatística cultural y en Romanística de la Universidad de Heidelberg. Como literato (Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá), y pedagogo (Universidad Distrital de Bogotá) uno de los enfoques de sus investigaciones han sido las actuales oralituras indígenas. Ha desarrollado su labor docente en la Universidad de los

Andes, en la Universidad Nacional de Colombia y en la Universidad de Heidelberg), donde es profesor del Internationales Studienzentrums y del Departamento de Romanística. Su perspectiva de los estudios literarios parte de la interdisciplinariedad con la antropología, lingüística y sociología, haciendo así aportes regulares a los grupos de investigación *Justicia y paz* y *Lenguas y literaturas* del KAAD. Asimismo, es miembro del presidio de *Rimasqa Rimana* e. V., Asociación para investigación científica de lenguas y culturas andinas.

Dra. Margit Gutmann (Heidelberg)

El Qanchi Machu aún vive

Cuentos orales quechuas de Pomacanchi

Estudio etnolingüístico de los cuentos orales quechuas de Pomacanchi (presentación de libro)

En la década de 1980, la etnolingüista Margit Gutmann se fue a vivir durante cuatro años a Pomacanchi, una comunidad campesina quechuahablante del Cusco, con dos objetivos: conocer a personas que posiblemente sabían contar cuentos y entablar amistad con ellas.

El tomo 1, *El Qanchi Machu aún vive. Cuentos orales quechuas de Pomacanchi. Estudio etnolingüístico de los cuentos orales quechuas de Pomacanchi*, “constituye un viaje a través del tiempo y del espacio: nos transporta a la vida cotidiana del Pomacanchi de los años ochenta con sus costumbres, sus celebraciones, su lengua. Pero, además, los cuentos orales quechuas –es decir, la literatura oral de Pomacanchi– nos abren una ventana para observar el mundo desde la perspectiva andina, cuyos puntos de vista sorprendentes jamás se nos habrían ocurrido”, comenta la periodista y editora Rocío Moscoso.

El tomo 2, *Antología de cuentos orales quechuas de Pomacanchi. Recopilados, traducidos y editados por Margit Gutmann*, da testimonio del abundante y rico tesoro de la literatura oral quechua de Pomacanchi. Contiene 59 cuentos quechuas (de los 200 cuentos quechuas recopilados por la autora) más una canción.

Con ambos tomos, Margit Gutmann aporta a la comprensión de la cosmovisión andina y a recuperar, revalorizar y conservar la cultura quechua y sus conocimientos, en especial su literatura oral, así como a fomentar la identificación con la cultura andina. Asimismo, ofrece material para la educación intercultural bilingüe.

La etnolingüista Dra. Margit Gutmann (Heidelberg, investigadora independiente) ha dedicado más de 40 años al estudio de la cultura andina y la lengua quechua, en especial de los cuentos orales quechuas. Es doctora por la Universidad de Tübingen, además, traductora diplomada –en francés y castellano – por la Universidad de Heidelberg. También traduce textos en quechua. Es autora de diversas publicaciones científicas y periodísticas en antologías y revistas, así como de una radionovela sobre un pueblo andino. A lo largo de su carrera, ha ofrecido conferencias y ha participado en seminarios organizados por universidades e instituciones educativas del Perú, de Alemania y de otros países. En el campo de la cooperación internacional para el desarrollo, ha preparado tanto a profesionales como a voluntarios jóvenes alemanes para sus trabajos en el Perú. Cuenta con muchos años de experiencia en dirigir talleres acerca de la cosmovisión andina.